

N° 1981.

AUTRICHE ET SUISSE

Convention relative à la reconnaissance et à l'exécution de décisions judiciaires. Signée à Berne, le 15 mars 1927.

AUSTRIA AND SWITZERLAND

Convention regarding the Recognition and Enforcement of Judicial Decisions. Signed at Berne, March 15, 1927.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

N^o 1981. --- VERTRAG¹ ZWISCHEN DER SCHWEIZ UND ÖSTERREICH
 ÜBER DIE ANERKENNUNG UND VOLLSTRECKUNG GERICHT-
 LICHER ENTSCHEIDUNGEN. GEZEICHNET IN BERN AM 15.
 MÄRZ 1927.

Texte officiel allemand communiqué par le Conseil fédéral suisse. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 28 mars 1929. *German official text communicated by the Swiss Federal Council. The registration of this Convention took place March 28, 1929.*

DIE SCHWEIZERISCHE EIDGENOSSENSCHAFT UND DIE REPUBLIK ÖSTERREICH haben beschlossen, zur Förderung des wechselseitigen Verkehrs gemeinsame Bestimmungen über die Anerkennung und Vollstreckung gerichtlicher Entscheidungen zu treffen. Zu diesem Zweck haben zu Bevollmächtigten ernannt :

DER BUNDES RAT DER SCHWEIZERISCHEN EIDGENOSSENSCHAFT :

Herrn Bundesrat Heinrich HÄBERLIN, Vorsteher des eidgenössischen Justiz- und Polizeidepartements ;

DER BUNDESPRÄSIDENT DER REPUBLIK ÖSTERREICH :

Herrn Dr. Markus LEITMAIER, Ministerialrat im Bundeskanzleramt, und
 Herrn Dr. Edmund KRAUTMANN, Ministerialrat im Bundeskanzleramt ;

die nach gegenseitiger Prüfung ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten folgendes vereinbart haben :

Artikel 1.

Die in einem der beiden Staaten gefällten gerichtlichen Entscheidungen in Zivil- und Handelssachen werden im andern Staat anerkannt, wenn sie folgende Voraussetzungen erfüllen :

1. Dass die Grundsätze, die in dem Staate, wo die Entscheidung geltend gemacht wird, über die zwischenstaatliche Zuständigkeit der Gerichte bestehen, die Gerichtsbarkeit des andern Staates nicht ausschliessen ;
2. Dass die Anerkennung der Entscheidung nicht gegen die öffentliche Ordnung des Staates verstösst, wo die Entscheidung geltend gemacht wird, insbesondere dass ihr nicht nach dem Rechte dieses Staates die Einrede der entschiedenen Rechtssache entgegensteht ;
3. Dass die Entscheidung nach dem Rechte des Staates, wo sie gefällt wurde, die Rechtskraft erlangt hat ;
4. Dass im Fall eines Versäumnisurteils die den Prozess einleitende Verfügung oder Ladung der säumigen Partei oder ihrem zur Empfangnahme berechtigten

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Vienne, le 28 janvier 1929.

¹ The exchange of ratifications took place at Vienna, January 28, 1929.

¹ TRADUCTION.

N^o 1981. — CONVENTION ENTRE LA SUISSE ET L'AUTRICHE, RELATIVE A LA RECONNAISSANCE ET A L'EXÉCUTION DE DÉCISIONS JUDICIAIRES. SIGNÉE A BERNE, LE 15 MARS 1927.

LA CONFÉDÉRATION SUISSE et LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE, animées du désir de favoriser les relations entre les deux Etats, ont résolu de conclure une convention pour la reconnaissance et l'exécution de décisions judiciaires.

Ont été désignés à cet effet comme plénipotentiaires :

LE CONSEIL FÉDÉRAL DE LA CONFÉDÉRATION SUISSE :

M. Heinrich HÄBERLIN, conseiller fédéral, chef du département fédéral de justice et police ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE :

M. le D^r Markus LEITMAIER, conseiller ministériel à la chancellerie fédérale ; et
M. le D^r Edmund KRAUTMANN, conseiller ministériel à la chancellerie fédérale ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier.

L'autorité des décisions judiciaires rendues en matière civile ou commerciale dans l'un des Etats contractants sera reconnue dans l'autre Etat si elles remplissent les conditions suivantes :

1^o Que les règles de compétence judiciaire internationale admises par l'Etat

¹ Communiqué par le Conseil fédéral suisse.

² Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

² TRANSLATION.

No. 1981. — CONVENTION BETWEEN AUSTRIA AND SWITZERLAND, REGARDING THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF JUDICIAL DECISIONS. SIGNED AT BERNE, MARCH 15, 1927.

THE SWISS CONFEDERATION and THE AUSTRIAN REPUBLIC have decided, with a view to promoting mutual intercourse, to prescribe common rules for the recognition and enforcement of judicial decisions, and for that purpose have appointed as Plenipotentiaries the following:

THE FEDERAL COUNCIL OF THE SWISS CONFEDERATION :

Dr. Heinrich HÄBERLIN, Federal Councillor, Head of the Federal Department of Justice and Police ;

THE FEDERAL PRESIDENT OF THE AUSTRIAN REPUBLIC :

Dr. Markus LEITMAIER, Ministerial Councillor at the Federal Chancellery ; and
Dr. Edmund KRAUTMANN, Ministerial Councillor at the Federal Chancellery ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following :

Article 1.

Judicial decisions rendered in civil and commercial matters in either of the Contracting States shall be recognised as valid in the other State if they fulfil the following conditions :

(1) That the rules governing international judicial competence in force in the

¹ Communicated by the Swiss Federal Council.

² Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

dans lequel la décision est invoquée n'excluent pas la juridiction de l'autre Etat ;

2° Que la reconnaissance de la décision ne soit pas contraire à l'ordre public de l'Etat où cette décision est invoquée, en particulier que l'exception de chose jugée ne fasse pas obstacle à la reconnaissance d'après la loi de cet Etat ;

3° Que, d'après la loi de l'Etat où la décision a été rendue, celle-ci soit passée en force de chose jugée ;

4° Qu'en cas de jugement par défaut, l'acte ou la citation qui introduisait l'instance ait été remis en temps utile à la partie défaillante en mains propres ou à son mandataire autorisé à le recevoir. Si la notification devait avoir lieu sur le territoire de l'Etat où la décision est invoquée, il est nécessaire qu'elle ait été faite en la voie de l'assistance judiciaire réciproque.

L'examen par les autorités de l'Etat où la décision est invoquée ne portera que sur les conditions énumérées sous chiffre 1 à 4. Ces autorités devront examiner d'office si lesdites conditions sont remplies.

Article 2.

La juridiction de l'Etat où la décision a été rendue est exclue, au sens de l'article premier, chiffre premier, notamment à l'égard des réclamations personnelles contre le débiteur solvable qui avait, lors de l'ouverture de l'action, son domicile dans l'Etat où la décision est invoquée.

Cette disposition n'est cependant pas applicable :

1° Lorsque le défendeur s'est soumis, par convention expresse, à la compétence du tribunal qui a statué sur le fond du litige ;

2° Lorsque le défendeur est entré en matière, sans réserve, sur le fond du litige ;

3° Lorsqu'il s'agit d'une demande reconventionnelle ;

4° Lorsque le débiteur a été recherché au lieu de son établissement commercial ou

State in which the decision is sought to be relied upon do not exclude the jurisdiction of the other State ;

(2) That the recognition of the decision is not contrary to the public policy of the State in which the decision is sought to be relied on, in particular, that the plea of *res judicata* may not bar recognition under the law of that State ;

(3) That the decision has acquired the force of *res judicata* under the law of the State in which it was rendered ;

(4) That in the case of judgment by default, the act or writ whereby the proceedings were instituted was served at the proper time and in person upon the defaulting party or upon his agent authorised to receive it. If the document must be served in the territory of the State in which the decision is sought to be relied upon, it must be so served in accordance with the procedure for reciprocal judicial assistance.

The authorities of the State in which the judicial decision is sought to be relied on shall ascertain only whether the conditions laid down in Nos (1)-(4) are fulfilled, and shall do so on their own initiative.

Article 2.

The State in which the decision was rendered shall not have jurisdiction, more particularly within the meaning of Article 1. No. (1), in respect of private claims against a solvent debtor who, at the time when the proceedings were instituted, was domiciled in the State in which the decision is sought to be relied on.

This provision shall not apply, however :

(1) If the defendant has by express agreement acknowledged the competence of the court which gave the decision in the case ;

(2) If the defendant has unreservedly accepted jurisdiction in regard to the case ;

(3) If a counterclaim is brought ;

(4) If legal proceedings have been brought against the debtor at the place

industriel ou de sa succursale pour des réclamations dont la cause remonte à l'exploitation de cet établissement.

Ne seront pas considérées comme réclamations personnelles au sens du présent article les actions fondées sur le droit de la famille et le droit des successions, les droits réels et les créances garanties par gage.

Article 3.

Les décisions judiciaires en matière civile ou commerciale rendues dans l'un des Etats contractants seront exécutées dans l'autre Etat si elles remplissent les conditions indiquées à l'article premier, chiffres 1 à 4, et si elles sont exécutoires dans l'Etat où elles ont été rendues.

L'examen par les autorités où l'exécution est requise ne portera que sur les exigences indiquées au premier alinéa. Ces autorités devront examiner d'office s'il est satisfait auxdites exigences.

Article 4.

La partie qui invoque la décision ou qui en requiert l'exécution devra produire :

1° Une expédition ou copie de la décision ;

2° Une attestation que la décision est passée en force de chose jugée et, s'il y a lieu, qu'elle est devenue exécutoire. Cette déclaration sera délivrée par l'autorité qui a rendu la décision ou par le greffier du tribunal ;

3° En cas de jugement par défaut, une copie de l'acte ou de la citation qui introduisait l'instance, ainsi qu'une attestation indiquant le mode et la date de notification à la partie défaillante ;

4° Une copie de l'exposé de demande ou toutes autres pièces appropriées, lorsque l'état des faits à la base de la décision ne ressort pas de celle-ci assez clairement pour permettre l'examen prévu à l'article premier ;

5° Le cas échéant, une traduction des pièces indiquées sous chiffres 1 à 4 rédigée dans la langue officielle de l'autorité auprès de laquelle la décision est invoquée ou son exécution requise. Cette traduction

where his business or a branch thereof is situated in respect of claims connected with the conduct of such business.

The following shall not be deemed to be private claims within the meaning of the present Article : claims based on family law or on the law of succession, rights in respect of real estate and secured debts.

Article 3.

Judicial decisions in civil or commercial matters rendered in either of the Contracting States shall be enforced in the other State if they fulfil the conditions laid down in Article 1, Nos. (1)-(4) and are enforceable in the State in which they were rendered.

The authorities of the State in which enforcement is sought may ascertain only whether the conditions laid down in the preceding paragraph are fulfilled, and shall do so on their own initiative.

Article 4.

The party relying upon the decision or seeking enforcement thereof shall produce :

(1) A duplicate or copy of the decision ;

(2) A document certifying that the decision has become *res judicata*, and, where necessary, that it is enforceable. This document must have been issued by the authority which rendered the decision or by the clerk of the Court ;

(3) In the case of judgment by default, a copy of the act or writ whereby the proceedings were instituted, and a document certifying the method and the date of service upon the defaulting party ;

(4) A copy of the plaint, or other suitable documents, if the facts on which the decision is based are not made sufficiently clear in the decision itself to enable the existence of the conditions referred to in Article 1 to be ascertained ;

(5) Where necessary, a translation of the documents mentioned in Nos. (1)-(4) in the official language of the authority before which the decision is sought to be relied on or through which its enforcement is

sera certifiée conforme d'après la législation de l'un ou de l'autre Etat.

Les dispositions du traité du 21 août 1916 s'appliqueront à la légalisation des pièces mentionnées dans le présent article.

Article 5.

Les sentences arbitrales rendues dans l'un des Etats contractants seront reconnues et exécutées dans l'autre Etat si elles satisfont aux prescriptions des articles précédents, en tant que celles-ci sont applicables.

Il en sera de même pour les transactions judiciaires ou pour les transactions conclues devant des arbitres.

L'attestation que la sentence arbitrale ou la transaction conclue devant des arbitres est passée en force de chose jugée et qu'elle est devenue exécutoire est délivrée en Autriche par l'autorité qui serait compétente dans cet Etat pour autoriser l'exécution forcée, en Suisse par l'autorité compétente du canton où la sentence arbitrale a été rendue ou la transaction conclue.

Article 6.

Les décisions rendues sur des conclusions de droit civil dans un procès pénal, les amendes d'ordre infligées dans un procès civil, les prononcés de faillite et les autres sentences rendues dans le domaine de la faillite, ainsi que les décisions en matière de concordat, ne seront pas considérés comme des décisions judiciaires au sens de la présente convention.

Article 7.

Les décisions d'autorités non judiciaires chargées d'exercer la tutelle ou la curatelle, ainsi que les transactions conclues devant ces autorités sont assimilées aux décisions et transactions judiciaires au sens de la présente convention. Les deux gouvernements se feront connaître réciproquement ces autorités.

L'exécution de décisions ordonnant la remise d'un mineur ou d'une personne mise sous tutelle pourra être ajournée lorsque les autorités

sought. The translation shall be duly authenticated in accordance with the laws of either of the States.

The provisions of the Treaty of August 21, 1916, shall apply to the authentication of the documents mentioned in the present Article.

Article 5.

Arbitral awards rendered in either of the Contracting States shall be recognised and enforced in the other State, if they satisfy the conditions laid down in the preceding Articles, in so far as the latter are applicable.

The same provision shall apply in the case of compromises reached before the judicial authorities or before arbitrators.

Documents certifying that the arbitral award or compromise rendered or reached by arbitration has become *res judicata* and is enforceable shall be issued in Austria by the authority which would be competent in that State to authorise compulsory enforcement, and in Switzerland by the competent authority of the canton in which the arbitral award was given or the compromise reached.

Article 6.

Decisions rendered in respect of claims at private law in penal proceedings, penalties (*Ordnungsstrafen*) imposed in civil proceedings for infringements of by-laws, orders in bankruptcy and other decisions rendered in bankruptcy proceedings and in respect of compositions in bankruptcy, and decisions approving schemes of arrangement, shall not be deemed to be judicial decisions within the meaning of the present Convention.

Article 7.

The decisions of non-judicial authorities having powers of guardianship or curatorship, and agreements reached before such authorities, shall be assimilated to judicial decisions and compromises within the meaning of the present Convention. The two Governments shall inform each other of the names of such authorities.

The enforcement of claims for cession of the custody of minors or wards may be deferred if the competent authorities of the State in which

compétentes de l'Etat où cette exécution est requise auront pris, pour venir en aide conformément à leurs obligations, des mesures provisionnelles qui feront obstacle à la remise en raison d'un changement survenu dans la situation personnelle des personnes intéressées. L'ajournement sera porté sans retard à la connaissance tant de l'autorité dont émane la décision à exécuter que de la partie qui a requis l'exécution.

Article 8.

La compétence et la procédure en matière d'exécution forcée sont réglées par la législation de l'Etat où l'exécution est requise, soit en Suisse, si l'exécution a pour objet une somme d'argent ou des sûretés à fournir, par les dispositions de la législation fédérale sur la poursuite pour dettes et la faillite (loi fédérale du 11 avril 1889 et suppléments), dans les autres cas par les dispositions de procédure du canton où l'exécution doit avoir lieu, en Autriche par les prescriptions du code autrichien d'exécution (loi du 27 mai 1896, *Reichsgesetzblatt* n° 79, et suppléments).

Article 9.

La présente convention ne touche pas aux dispositions des arrangements internationaux auxquels participent les deux Etats contractants.

Les décisions relatives aux frais et dépens visées à l'article 18, 1^{er} et 2^{me} alinéas, de la Convention du 17 juillet 1905 sur la procédure civile et rendues dans l'un des deux Etats, seront exécutées sur le territoire de l'autre Etat à la requête directe de la partie intéressée.

Article 10.

Les dispositions de la présente convention s'appliqueront quelle que soit la nationalité des parties.

Article 11.

La chancellerie d'Etat d'Autriche et le département fédéral de justice et police se communiqueront directement, sur requête des renseignements juridiques concernant les questions

enforcement is sought have, in fulfilment of their obligations in the matter, taken provisional steps to bar such cession on the ground of changes in the private circumstances of the persons concerned. Such deferment shall be notified without delay to the authority ordering and the party seeking enforcement.

Article 8.

Competence and procedure in matters of compulsory enforcement shall be governed by the laws of the State in which enforcement is sought: that is to say, in Switzerland, if the object of the enforcement is the payment of money or the provision of security, by the Federal laws regarding prosecution for debt and bankruptcy (Federal Law of April 11, 1889, and supplements thereto), and in other cases by the legal procedure of the canton in which enforcement would take place, and in Austria by the Austrian executive regulations (Law of May 27, 1896, *Imperial Law Gazette* No. 79 and supplements thereto).

Article 9.

The present Convention shall not affect the terms of any international agreements to which both Contracting states are parties.

Decisions relating to costs, referred to in Article 18, paragraphs 1 and 2, of the Convention of July 17, 1905, on Civil Procedure, and rendered in either State, shall be enforced in the territory of the other State at the direct request of the party concerned.

Article 10.

The provisions of the present Convention shall apply irrespective of the nationality of the parties.

Article 11.

The Austrian Federal Chancellery (Justice) and the Federal Department of Justice and Police shall, on request, communicate to each other direct any legal information on questions

que soulèverait l'application de la présente convention. La liberté de décision des tribunaux demeure intacte.

Article 12.

La présente convention s'appliquera aussi aux décisions judiciaires, sentences arbitrales et transactions intervenues avant son entrée en vigueur.

Article 13.

La présente convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Vienne.

Cette convention entrera en vigueur deux mois après l'échange des ratifications et produira ses effets encore un an après la dénonciation, qui pourra avoir lieu en tout temps.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé la présente convention, en deux exemplaires.

Fait à Berne le quinze mars mil neuf cent vingt-sept.

(Signé) HÄBERLIN. (Signed)

(Signé) LEITMAIER. (Signed)

(Signé) KRAUTMANN. (Signed)

Pour copie conforme :

Berne, le 2 mars 1929,

Le chancelier de la Confédération :

Käeslin.

arising out of the application of the present Convention, without prejudice, however, to the freedom of decision of the courts.

Article 12.

The present Convention shall also apply to judicial decisions, arbitral awards and compromises and compositions reached or concluded prior to its entry into force.

Article 13.

The present Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Vienna.

The present Convention shall come into force two months after the exchange of the instruments of ratification, and shall remain in force for one year after denunciation, which may take place at any time.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Convention in duplicate.

Done at Berne, the fifteenth day of March, one thousand nine hundred and twenty-seven.